

No. 41008

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning the collection of documents establishing the common State border (with maps). Prague, 3 June 1999

Entry into force: *11 November 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 February 2005*

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif au recueil de documents établissant le tracé de leur frontière politique commune (avec cartes). Prague, 3 juin 1999

Entrée en vigueur : *11 novembre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 février 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Smlouva
mezi Spolkovou republikou Německo
a Českou republikou
o hraničním dokumentárním díle společných státních hranic**

Spolková republika Německo

a

Česká republika,

vedeny záměrem potvrdit průběh státních hranic mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou aktuálním hraničním dokumentárním dílem podle článku 2 odst. 2 druhé věty Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994,

se dohodly takto:

Článek 1

Hraniční dokumentární dílo společných státních hranic mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou bylo vyhotoveno podle článku 2 odst. 2 Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994 (dále jen „Smlouva o státních hranicích“).

Článek 2

(1) Hraniční dokumentární dílo společných státních hranic mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou (dále jen „hraniční dokumentární dílo“) zahrnuje:

1. část hranic se Svobodným státem Sasko s hraničními úseky I až XXIII,
2. část hranic se Svobodným státem Bavorsko s hraničními úseky I až XII.

(2) Celkem bylo vyhotoveno osmnáct svazků hraničního dokumentárního díla, z toho šest svazků v části hranic se Svobodným státem Sasko a dvanáct svazků v části hranic se Svobodným státem Bavorsko.

(3) Hraniční dokumentární dílo tvoří nedílnou součást této smlouvy jako její příloha.

Článek 3

(1) Hraniční dokumentární dílo obsahuje:

1. v části hranic se Svobodným státem Sasko
 - 1.1 u každého svazku
 - a) úvodní list,
 - b) závěrečný list,

- 1.2 u každého hraničního úseku
- a) titulní list,
 - b) přehledný list v měřítku 1 : 25 000,
 - c) vysvětlivky,
 - d) popis státních hranic,
 - e) hraniční nárysy,
 - f) hraniční mapy v měřítku 1 : 2 500,
 - g) seznam hraničních silnic a hraničních cest,
 - h) seznam hraničních vodních toků a hraničních příkopů,
2. v části hranic se Svobodným státem Bavorsko u každého hraničního úseku
- a) titulní list,
 - b) přehledný list v měřítku 1 : 25 000,
 - c) vysvětlivky,
 - d) popis státních hranic,
 - e) hraniční mapy v měřítku 1 : 2 500,
 - f) hraniční nárysy v měřítku 1 : 1 000,
 - g) seznam hraničních cest,
 - h) seznam hraničních vodních toků,
 - i) závěrečný list.
- (2) Hraniční dokumentární dílo je vypracováno ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém.

Článek 4

(1) Hraniční dokumentární dílo v části hranic se Svobodným státem Sasko bylo aktualizováno na základě hraniční dokumentace o průběhu a vyznačení společných státních hranic, která je přílohou Smlouvy mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. prosince 1930, a to podle stavu ke dni 18. listopadu 1928.

(2) Hraniční dokumentární dílo v části hranic se Svobodným státem Bavorsko bylo vypracováno na základě nového zeměření a vyznačení státních hranic, které bylo provedeno v letech 1933 až 1939.

(3) Hraniční dokumentární dílo podle této smlouvy nehrazuje pro část hranic se Svobodným státem Sasko hraniční dokumentaci a pro část hranic se Svobodným státem Bavorsko nehrazuje hraniční dokumentární dílo, které podle článku 2 odst. 1 Smlouvy o státních hranicích určují průběh státních hranic.

Článek 5

(1) Za obsah a formu aktualizace hraničního dokumentárního díla odpovídá podle článku 23 odst. 1 písm. g) Smlouvy o státních hranicích Stálá německo-česká hraniční komise.

(2) Stálá německo-česká hraniční komise bude aktualizovat hraniční dokumentární dílo vždy, jestliže smluvní státy uzavřou smlouvu týkající se změn průběhu společných státních hranic.

Článek 6

Pri robení sporu týkajících sa výkladu a používání této smlouvy se použije ustanovení článku 30 Smlouvy o státních hranicích.

Článek 7

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci; ratifikační listiny budou vyměněny v Berlíně v době co možná nejdříve.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byly vyměněny ratifikační listiny.

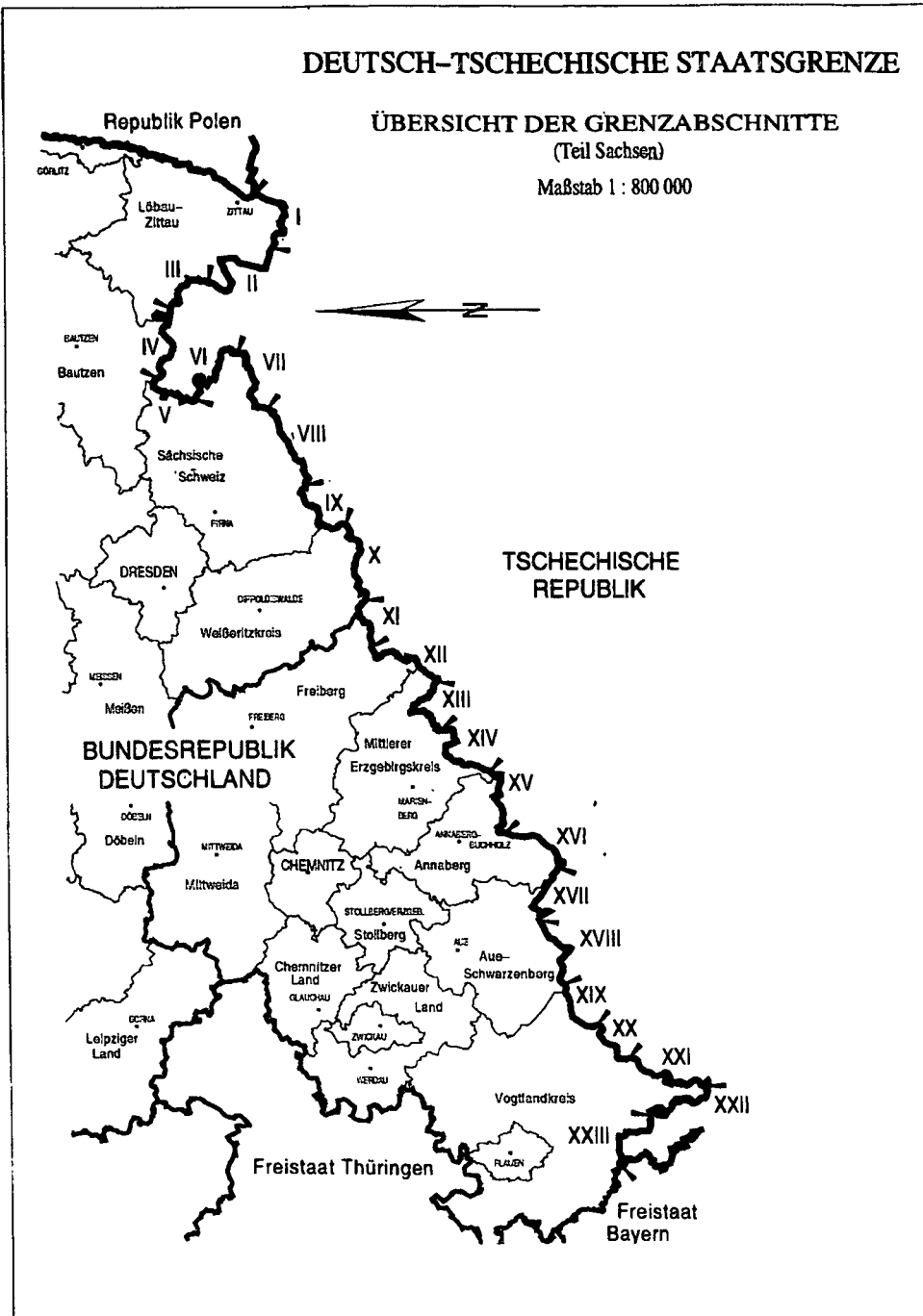
Článek 8

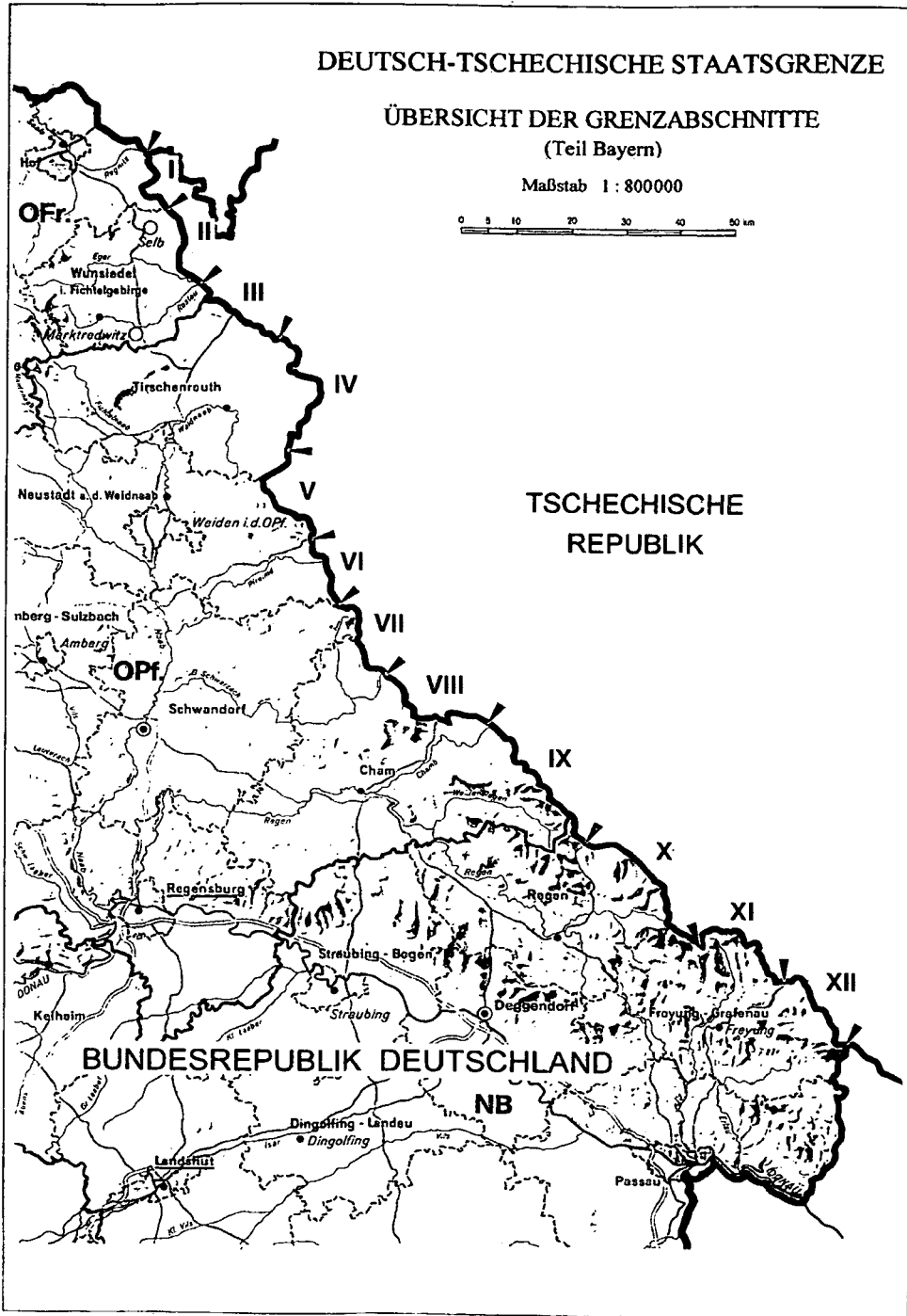
O registraci této smlouvy sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů zažádá neprodleně po jejím vstupu v platnost vláda Spolkové republiky Německo. Druhý smluvní stát bude o provedené registraci informován s uvedením registračního čísla, jakmile sekretariát Organizace spojených národů registraci potvrdí.

Dáno v Praze, dne 3. června 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Spolkovou republiku Německo
Hagen Graf Lambsdorff
Otto Schily

Für die Tschechische Republik
Za Českou republiku
V. Grulich





[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Tschechischen Republik
über das Grenzurkundenwerk der gemeinsamen Staatsgrenze**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik –**

in der Absicht, den Verlauf der Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik durch ein aktuelles Grenzurkundenwerk gemäß Artikel 2 Absatz 2 Satz 2 des Vertrages vom 3. November 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze zu bestätigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Grenzurkundenwerk der gemeinsamen Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik ist entsprechend Artikel 2 Absatz 2 des Vertrages vom 3. November 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze (im Folgenden „Vertrag über die Staatsgrenze“ genannt) erstellt worden.

Artikel 2

(1) Das Grenzurkundenwerk der gemeinsamen Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik (im Folgenden „Gnuzurkundenwerk“ genannt) umfasst:

1. den Teil der Grenze des Freistaates Sachsen mit den Grenzabschnitten I bis XXIII,
2. den Teil der Grenze des Freistaates Bayern mit den Grenzabschnitten I bis XII.

(2) Insgesamt wurden achtzehn Bände des Grenzurkundenwerks erstellt, davon sechs Bände für den Teil der Grenze des Freistaates Sachsen und zwölf Bände für den Teil der Grenze des Freistaates Bayern.

(3) Das Grenzurkundenwerk ist Anlage und damit Bestandteil dieses Vertrages.

Artikel 3

(1) Das Grenzurkundenwerk beinhaltet:

1. im Teil der Grenze des Freistaates Sachsen
 - 1.1 für jeden Band
 - a) Deckblatt,
 - b) Schlussblatt,

- 1.2 für jeden Grenzabschnitt
- a) Titelblatt,
 - b) Übersichtsblatt im Maßstab 1 : 25 000,
 - c) Erläuterungsblatt;
 - d) Beschreibung der Staatsgrenze,
 - e) Grenzhandrisse,
 - f) Grenzkarten im Maßstab 1 : 2 500,
 - g) Verzeichnis der Grenzstraßen und Grenzwege,
 - h) Verzeichnis der Grenzwasserläufe und Grenzgräben,
2. im Teil der Grenze des Freistaates Bayern für jeden Grenzabschnitt
- a) Titelblatt,
 - b) Übersichtsblatt im Maßstab 1 : 25 000,
 - c) Erläuterungsblatt,
 - d) Beschreibung der Staatsgrenze,
 - e) Grenzkarten im Maßstab 1 : 2 500,
 - f) Grenzhandrisse im Maßstab 1 : 1 000,
 - g) Verzeichnis der Grenzwege,
 - h) Verzeichnis der Grenzwasserläufe,
 - i) Schlussblatt.
- (2) Das Grenzurkundenwerk ist in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, gefertigt.

Artikel 4

(1) Das Grenzurkundenwerk im Teil der Grenze des Freistaates Sachsen wurde auf der Grundlage der Grenzdokumentation über den Verlauf und die Markierung der gemeinsamen Staatsgrenze nach dem Stand vom 18. November 1988 zu dem Vertrag vom 3. Dezember 1980 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze aktualisiert.

(2) Das Grenzurkundenwerk im Teil der Grenze des Freistaates Bayern wurde aufgrund der in den Jahren 1983 bis 1989 durchgeführten neuen Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze erstellt.

(3) Das Grenzurkundenwerk gemäß diesem Vertrag ersetzt für den Teil der Grenze des Freistaates Sachsen die Grenzdokumentation und für den Teil der Grenze des Freistaates Bayern das Grenzurkundenwerk, die nach Artikel 2 Absatz 1 des Vertrages über die Staatsgrenze den Verlauf der Staatsgrenze bestimmen.

Artikel 5

(1) Für Inhalt und Form der Aktualisierung des Grenzurkundenwerkes ist gemäß Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe g des Vertrages über die Staatsgrenze die Ständige deutsch-tschechische Grenzkommission zuständig.

(2) Die Ständige deutsch-tschechische Grenzkommission aktualisiert das Grenzurkundenwerk in jedem Fall dann, wenn die Vertragsstaaten einen Vertrag abschließen, der Änderungen des Verlaufs der gemeinsamen Staatsgrenze zum Inhalt hat.

Artikel 6

Bei Streitigkeiten über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrages sind die Bestimmungen des Artikels 30 des Vertrages über die gemeinsame Staatsgrenze anzuwenden.

Artikel 7

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Kalendermonats in Kraft.

Artikel 8

Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

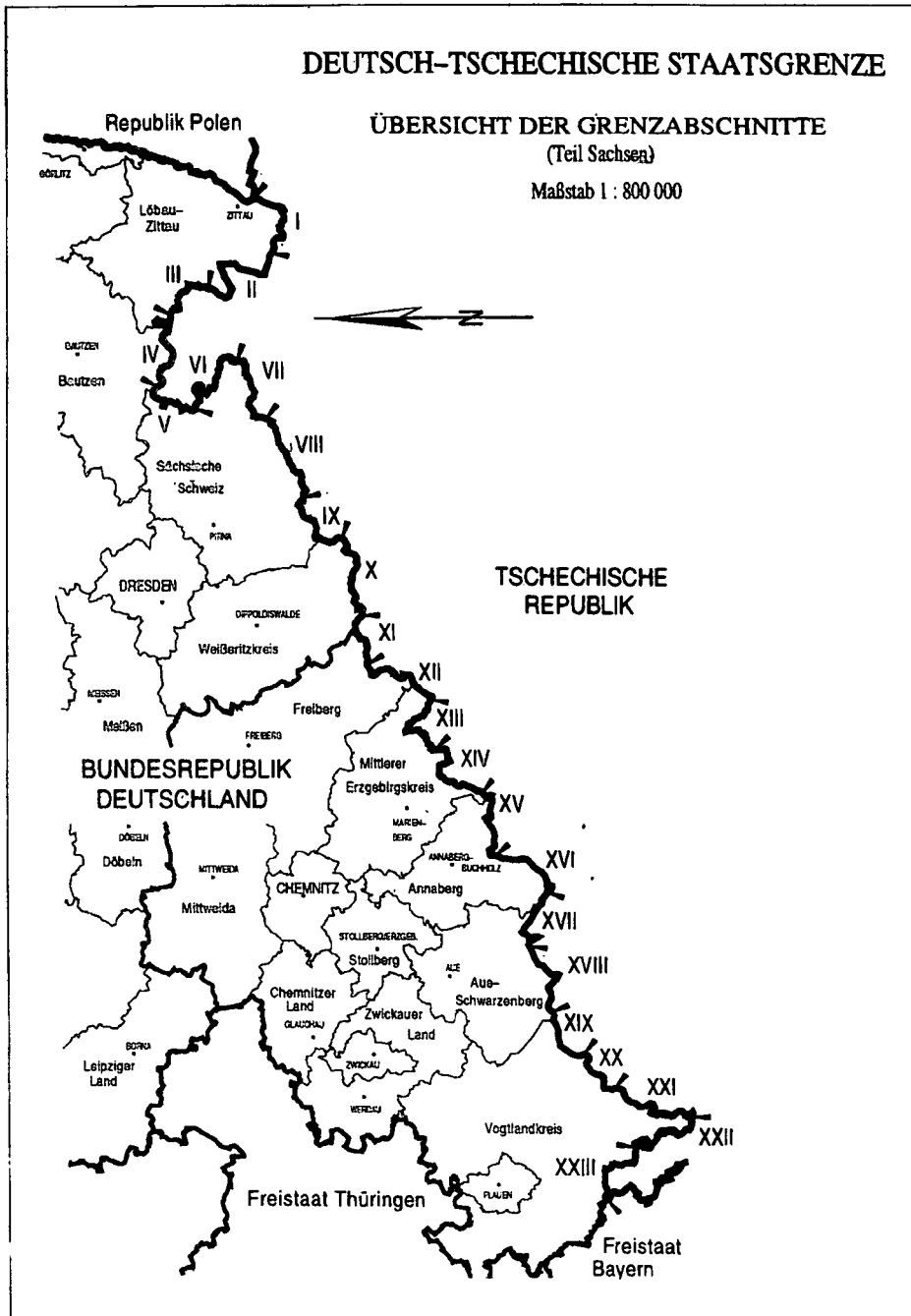
Geschehen zu Prag am 3. Juni 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

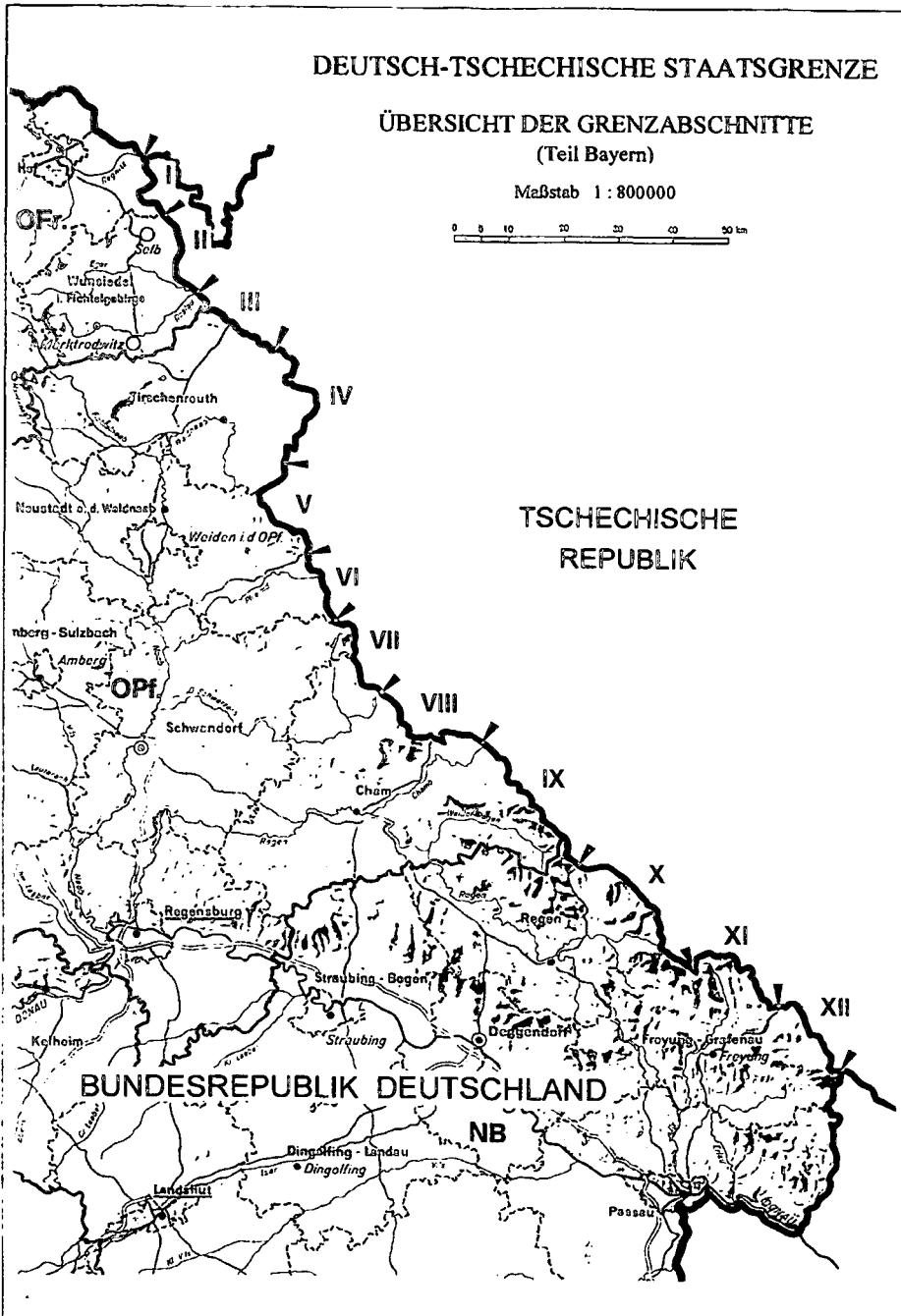
Für die Bundesrepublik Deutschland

Hagen Graf Lambsdorff
Otto Schily

Für die Tschechische Republik

V. Grulich





[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE COLLECTION OF DOCU-
MENTS ESTABLISHING THE COMMON STATE BORDER

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,

With the intention of confirming the course of the State border between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic by means of an updated collection of documents, in accordance with article 2, paragraph 2, second sentence, of the Agreement of 3 November 1994 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning the common State border,

Have agreed as follows:

Article 1

The collection of documents¹ establishing the common State border between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic has been compiled in accordance with article 2, paragraph 2, of the Agreement of 3 November 1994 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning the common State border (hereinafter termed the "Agreement concerning the State border").

Article 2

(1) The collection of documents establishing the common State border between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic (hereinafter termed "collection of documents") shall pertain to:

1. The part of the border situated in the Free State of Saxony, sections I to XXIII;
2. The part of the border situated in the Free State of Bavaria, sections I to XII.

(2) A total number of 18 volumes of the collection of documents has been compiled, of which 6 volumes are related to the part of the border situated in the Free State of Saxony and 12 volumes are related to the part of the border situated in the Free State of Bavaria.

(3) The collection of documents shall be appended to this Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 3

(1) The collection of documents comprises:

1. In respect of the part of the border situated in the Free State of Saxony:

1.1 For each volume:

a) Front cover;

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

b) Back cover;

1.2 For each section of the border:

a) Title page;

b) Overall map on a scale of 1:25,000;

c) Explanatory page;

d) Description of the State border;

e) Sketch maps of the border;

f) Maps of the border on a scale of 1:2,500;

g) List of border roads and paths;

h) List of border watercourses and border ditches;

2. In respect of the part of the border situated in the Free State of Bavaria, for each section of the border:

a) Title page;

b) Overall map on a scale of 1:25,000;

c) Explanatory page;

d) Description of the State border;

e) Border maps on a scale of 1:2,500;

f) Sketch maps of the border on a scale of 1:1,000;

g) List of border roads and paths;

h) List of border watercourses;

i) Back cover.

(2) The collection of documents is done in duplicate, each text being in the German and Czech languages.

Article 4

(1) The collection of documents in respect of the part of the border situated in the Free State of Saxony as at 18 November 1988 was updated on the basis of the documentation concerning the course and marking of the common State border was in accordance with the Agreement of 3 December 1980 between the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the common State border.

(2) The collection of documents in respect of the part of the border situated in the Free State of Bavaria was drawn up on the basis of the resurveying and remarking of the State border carried out between 1983 and 1989.

(3) The collection of documents under this Agreement shall replace the documentation in respect of the part of the border situated in the Free State of Saxony and the collection of documents in respect of the part of the border situated in the Free State of Bavaria, which determine the course of the State border in accordance with article 2, paragraph 1, of the Agreement on the State border.

Article 5

(1) In pursuance of article 23, paragraph 1 (g), of the Agreement on the State border, the Standing German-Czech Border Commission shall be responsible for the content and form of the updated collection of documents establishing the border.

(2) The Standing German-Czech Border Commission shall update the collection of documents establishing the border whenever the Contracting States conclude an agreement which purports to alter the course of the common State border.

Article 6

The provisions of article 30 of the Agreement on the common State border shall apply in the event of any disputes regarding the interpretation and application of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin at the earliest possible opportunity.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third calendar month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 8

Immediately following its entry into force, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, by the Government of the Federal Republic of Germany. The other Contracting State shall be informed of the registration number and of the completion of the registration process as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Prague on 3 June 1999, in duplicate in the German and Czech languages, each text being equally authentic.

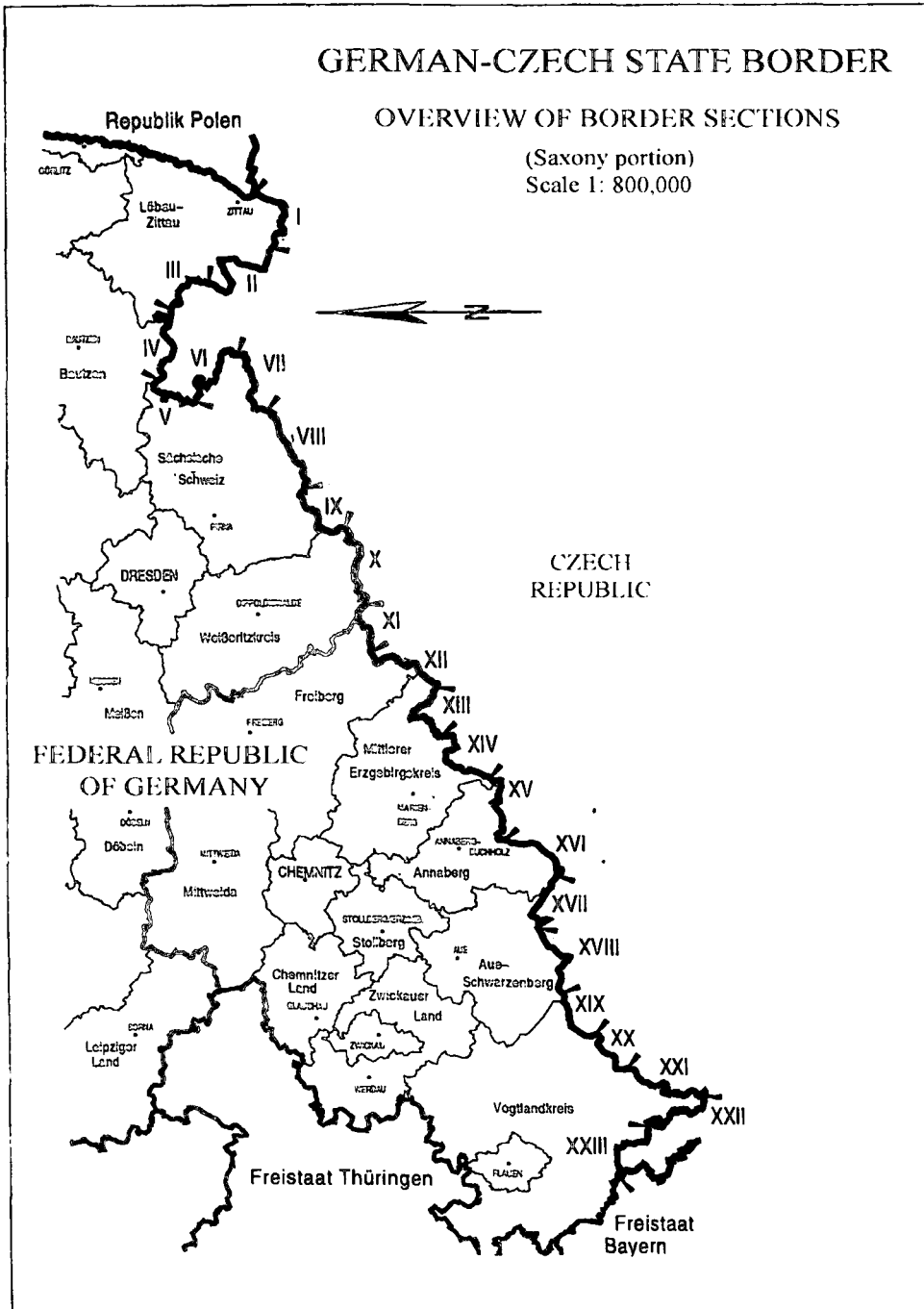
For the Federal Republic of Germany:

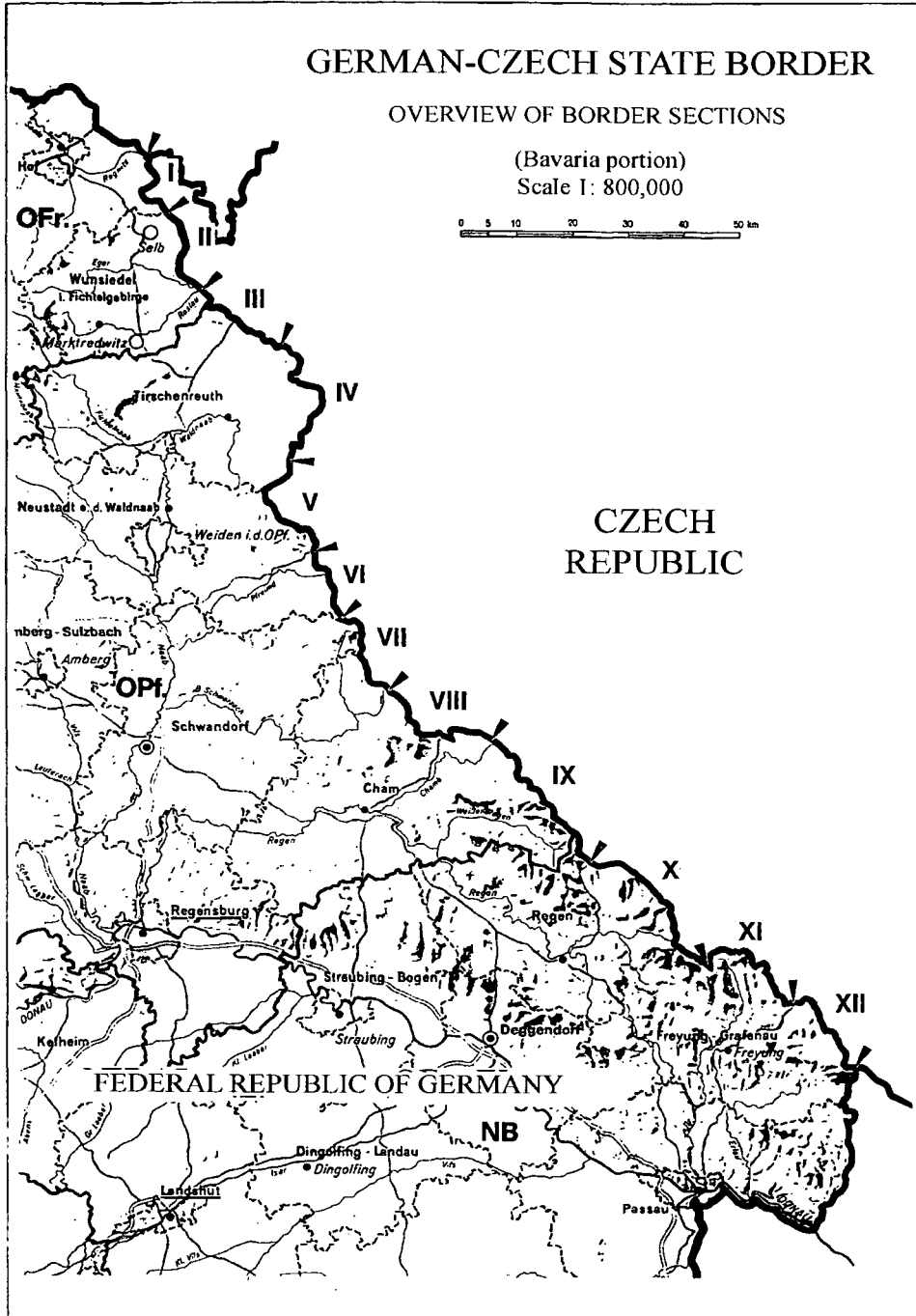
HAGEN GRAF LAMBSDORFF

OTTO SCHILY

For the Czech Republic:

V. GRULICH





[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU RECUEIL DE DOCUMENTS
ÉTABLISSANT LE TRACÉ DE LEUR FRONTIÈRE POLITIQUE COM-
MUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

Dans l'intention de confirmer le tracé de la frontière politique entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque au moyen d'un recueil actualisé de documents, en conformité avec la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la frontière nationale commune, du 3 novembre 1994,

Conviennent comme suit :

Article 1

Le recueil de documents¹ établissant le tracé de la frontière politique commune de la République fédérale d'Allemagne et de la République tchèque a été colligé en conformité avec le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la frontière nationale commune, du 3 novembre 1994 (ci-après dénommé " Accord relatif à la frontière commune ").

Article 2

1) Le recueil de documents établissant le tracé de la frontière politique commune de la République fédérale d'Allemagne et de la République tchèque (ci-après dénommée " recueil de documents ") concerne :

1. La partie de la frontière qui est limitrophe de l'État libre de Saxe (sections I à XXIII);
2. La partie de la frontière qui est limitrophe de l'État libre de Bavière (sections I à XII).

2) Au total, 18 volumes du recueil de documents ont été colligés, soit 6 volumes concernant la partie de la frontière qui est limitrophe de l'État libre de Saxe et 12 volumes concernant la partie de la frontière qui est limitrophe de l'État libre de Bavière.

- 3) Le recueil de documents est annexé au présent Accord, dont il est partie intégrante.

Article 3

1) Le recueil de documents comprend :

1. S'agissant de la partie de la frontière qui est limitrophe de l'État libre de Saxe :

1.1 Pour chaque volume :

a) Le plat recto de couverture;

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

b) Le plat verso de couverture;

1.2 Pour chaque section de frontière :

a) Page de titre;

b) Carte d'ensemble à l'échelle 1/25 000;

c) Page explicative;

d) Description de la frontière politique;

e) Croquis cartographiques de la frontière;

f) Cartes de la frontière à l'échelle 1/2 500;

g) Liste des routes et sentiers frontaliers;

h) Liste des cours d'eau et fossés frontaliers.

2. S'agissant de la partie de la frontière qui est limitrophe de l'État libre de Bavière, pour chaque section de frontière :

a) Page de titre;

b) Carte d'ensemble à l'échelle 1/25 000;

c) Page explicative;

d) Description de la frontière politique;

e) Cartes de la frontière à l'échelle 1/2 500;

f) Croquis cartographiques de la frontière à l'échelle 1/1 000;

g) Liste des routes et sentiers frontaliers;

h) Liste des cours d'eau frontaliers;

i) Plat verso de couverture.

(2) Le recueil de documents est établi en double exemplaire, chacun en allemand et en tchèque.

Article 4

1) Le recueil de documents concernant la partie de la frontière limitrophe de l'État libre de Saxe au 18 novembre 1988 a été mis à jour en conformité avec l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque relatif au tracé et au bornage de la frontière commune, du 3 décembre 1980.

2) Le recueil de documents concernant la partie de la frontière limitrophe de l'État libre de Bavière a été colligé en se fondant sur les opérations rectificatives de géodésie et de bornage réalisées entre 1983 et 1989.

3) Le recueil de documents faisant l'objet du présent Accord remplace la documentation concernant la partie de la frontière limitrophe de l'État libre de Saxe ainsi que le recueil de documents concernant la partie de la frontière limitrophe de l'État libre de Bavière qui déterminent le tracé de la frontière politique en conformité avec le paragraphe de l'article 2 de l'Accord relatif à la frontière commune.

Article 5

1) En application de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accord relatif à la frontière commune, la Commission permanente de la frontière germano tchèque est responsable, quant au fond et à forme, du recueil actualisé de documents établissant le tracé de la frontière.

2) La Commission permanente de la frontière germano tchèque met à jour le recueil de documents établissant le tracé de la frontière chaque fois que les Parties contractantes concluent un accord visant à modifier le tracé de la frontière politique commune.

Article 6

Les dispositions de l'article 30 de l'Accord relatif à la frontière commune s'appliquent dans le cas de tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 7

1) Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Immédiatement après son entrée en vigueur, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le numéro d'enregistrement et la date d'achèvement des formalités d'enregistrement seront communiqués à l'autre État contractant dès qu'ils auront été confirmés par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Prague le 3 juin 1999, en double exemplaire en allemand et en tchèque, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HAGEN GRAF LAMBSDORFF

OTTO SCHILY

Pour la République tchèque :

V. GRULICH

